
APÉNDICE GENERAL

TOMO I

Nanas ó coplas de cuna

1) N. 4 y nota 2.—«Si chiamano altresì *angeletti* tra noi i bambini morti fino all'età di 7 o 8 anni. E quando si facevano le processioni si usava di vestire da angeli col necessario complemento delle ali i bambini e le bambine e condurli in processione presso al santo o alla santa della festa. E anche questi erano detti *angeletti*.» (GIANANDREA, *Appunti e osservazioni al vol. I dei Cantos pop. españoles.*) (1)

2) N. 20.—Popularizada: es de ANTONIO DE TRUEBA.

3) Ns. 23-24 y nota 12.—Del sueño de San Juan habla este cantar gallego (VALLADARES):

A Cristo San Juan pideulle
Qu' o sono non o levase,
Para ver baila-lo sol
O día d'a sua romaje.

(1) Agradezco sinceramente al Ilustrado profesor de las Marcas las valiosas notas que ha tenido á bien remitirme.

4) N. 27 y nota 15.—En una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 884):

É o coelho matreiro,
Dorme c' os olhos abertos...

5) N. 36.—En una version recogida en Bienvenida (Badajoz):

Duérmete, niño chiquito,
Que viene la cantamora.... (?)

Otra version, recogida en Guadalcanal por TORRE SALVADOR:

Duérmete, niño chiquito,
Mira que viene 'r Cancon,
Preguntando e puerta en puerta
Cuál es er niño yoron.

Variante de los dos últimos versos (Sevilla):

Y si te coge y te yeba
Para mí será er doló.

6) N. 38 y nota 21.—En Asturias (RATO):

Duérmete, ñeñu, —¡oral ¡oral!—
Duérmete, que vien el cocu
A llevar toos los ñeños,
Los ñeños que duermen pocu.

QUEVEDO, en el *Entremés del niño y Peralvillo de Madrid*:

—Dame la bolsa, y quitaréte el moco.
—Dame la bolsa, coco, coco, coco.

Una rima languedociana:

Vej' aqui lou babau
Que fai lou bau.
Babau, *coucou!*

MONTEL y LAMBERT (*Chants populaires du Languedoc*, París, 1880, pág. 300) explican la voz *coucou* de este modo: «Quand la nourrice chante cela, l'enfant cache sa tête dans ses mains, ou bien on fait un capuchon d'un pan de sa robe. Il est probable que *coucou* est ici pour *cuculus*, capuce.» ¿No será aún más probable que signifique *coco*, asombrador de niños, como *babau*, esto es, *bête noire*, acaso el *bú*?

7) Para terminar el apéndice de esta sección, que resultó diminuta, insertaré algunas otras *nanas*:

a) Duérmete, niñito mio,
Que tu madre no está en casa;
Que se la llevó la Virgen
De compañera á su casa. (*Badajoz.*)

b) Duérmete, niño de cuna,
Que á los piés tienes la luna
Y á la cabecera el sol.
Duérmete, niño, *á-la-ro.* (*Badajoz.*)

c) Mese, mese, mese,
Tetita no mereses;
Yo que mé mesí,
Tetita meresí. (*Sevilla.*)

d) Pajarito que cantas
En la laguna,
No despiertes al niño
Que está en la cuna. (*Passim.*)

Siguen dos canciones de cuna, recogidas en Simancas por la hija mayor de mi ilustrado amigo MURGUÍA, canciones que él, con su acostumbrada bondad, me ha remitido,* y que no quiero dar á conocer sin extractar la explicación que las acompañaba. «Entrambas se cantan á dos

voces, una que contesta á la otra. El origen de esta especie de diálogo no lo adivino, á no ser que sean imitación de ciertos dramas litúrgicos, parecidos al que todavía se conserva (en cierto modo) en las funciones de Semana Santa en Santiago. La composición II es un idilio, de una fresca y un encanto verdaderamente excepcionales.»

I

(Un rey moro tenía una cautiva cristiana, y ésta cantaba, mientras dormía un niño:)

1.^a voz. Cuando yo era niña,
Al campo salía
Tras las mariposas;
Cual ellas corría.
Cuando yo era niña,
Por el campo andaba
Tras las mariposas;
Cual ellas volaba.
Por el campo fui,
Rosales sembré,
Espinas cogí.
Ea! eal eal
Que no soy tan fea;
Y si lo soy, si lo soy, que lo sea.
Eh, eh, eh,
Si yo soy fea, ¿qué le importa á usted?
Duérmete, niño,
Duérmete.

(El rey, que estaba escuchando, contesta:)

2.^a voz. • Te quiero, niña mía;
Te quiero, duermo,
Más que á las flores que nacen
En el campo y el viento mueve.

Más que al arroyo
Del prado verde
Te quiero, niña mía;
Duerme. (1)
Quiéreme, sí;
Como á las flores
Te quiero á tí.
Duerme tranquila;
Duérmete, sí;
Como al arroyo
Te quiero á tí.
1.^a voz. Nazarena soy,
Nazarena fui;
Si soy nazarena,
No soy para tí.
Al run, run, mivida.
Así dormía su Niño
Santa María.
Y al ron, ron, (¿á la-ro-ro?)
Dormía la Virgen
Al Niño-Dios.
Allá arriba en el monte Calvario,
Matitas de oliva, matitas de olor,
Restañaban la sangre de Cristo
Cuatro gilgueritos y un ruiseñor. (2)
Nazarena soy, etc.

II

1.^a voz. Eres paloma blanca
Como la nieve;
Pósate en el río y bebe.
2.^a voz. Traigo el ala morada,
Color de lirio.

(1) Recuerda la rima xxvii de GUSTAVO ADOLFO BÉCOURA.

(2) Estos cuatro versos se hallan en los *Cuentos y poesías pop. andaluzes* de FERNAN CABALLERO, pág. 385, variado el tercero en esta forma:

Arrullaron la muerte de Cristo

- d) Fate la nanna, bambino d' amore,
La vostra mamma v' ha fatto col core;
La vostra mamma v' ha fatto col core.
Fate la nanna, bambino d' amore.
- e) Fa la nanna, ciuccioletto, (1)
Ch' è venuto lo babbo to';
T' ha portato un ciuffoletto,
Fa la nanna, ciuccioletto.
- f) Fate la nanna, e co' la nanna sia,
Dio l' addormenti al mammolitto mia:
Fate la nanna con Santo Nicola,
La cuna d' oro e le bianche lenzola:
Fate la nanna con Santo Filippu,
La cuna d' oru e d' argento l' archittu. (2)
- g) Fa la nanna cutulò,
Finchè mammetta va per l' acqua, (3)
E te fa 'n tanti de pappà
Co' lo brodo del cappò.
Fa la nanna cutulò.

V. además las *nanas de Montevideo* publicadas por mi amigo GUICHOT Y SIERRA, *El Folk-Lore Andaluz*, pág. 183.

8) Pág. 35.—«*Lallà, lallà*, che RODRIGO CARÓ chiama la *grande arrulladora de niños*, usasi anche fra noi per addormentare i bambini. E parimenti le voci *Ninna-Nanna*.» (GIANANDREA, *Appunti e osservazioni*.)

9) Pág. 38.—«*Tata, tatà, tatò, tatina*. Servono ad esprimere nelle Marche *bambino ó bambina*. Così *pappà, pappà*, è il cibo dei bambini: *bumbù* la lavanda: *bua il male*.» (GIANANDREA, *Ibid.*)

(1) *Ciuccioletto*; piccolino. Vi corrisponde lo spagn. *Chiquito*.

(2) *L' archittu* è l' archetto o il trabiccolo, che si pone coperto con un panno sopra i bambini per proteggerli dalle mosche.

(3) *Va per l' acqua*, va ad attingere acqua.

Rimas infantiles

10) Ns. 43-46.—Otra version, publicada por LUIS PALOMO en *El Folk-Lore Andaluz*, 193:

Mizo gato.
¿Qué comites?
Sopitas en leche.
¿Dónde la echates?
En la cazoliya.
¡Zape, zapiya!

11) N. 47.—Otra version, recogida en Alcalá de Guadaira por JOAQUIN RODRIGUEZ GARAY:

Estos dos pienesitos
Fueron á coger nabos.
¡Mira, aquí 'stá 'l uno!
¡Mira, aquí 'stá 'l amo!

12) Ns. 48-49 y nota 8.—Cfr. los *chants pour réveiller*, ns. I-XXIII, en MONTEL y LAMBERT, *Chants pop. du Languedoc*.

13) N. 50 y nota 10.—Cfr. la version publicada en el *Folk-Lore Andaluz*, 164.

14) N. 51.—En el Languedoc (MONTEL y LAMBERT, pág. 241):

Las cloços de Mountauban
Soun toubados dins l' estan.

15) N. 57.—Var. de los versos 3-4:

Y la Birgen pura.
Anda, criatura.

16) N. 60.—Otra version, que me ha facilitado ANTONIO PALOMO:

Este puso un güebo.
 Este puso er fuego.
 Este l' echó la sá.
 Este lo meneó
 Y este picaro gordo se lo comió. (Sevilla.)

17) N. 62.—En una version recogida en Alcalá de Guadaira sustituye al *pae fray Andrés el tío Cagué*.

18) Ns. 60-62 y nota 16.—Cfr. fórmulas extranjeras análogas en PAUL SÉBILLOT, *Littérature orale de la Haute-Bretagne*, París, 1881, pág. 339; MONTEL y LAMBERT, 310-18; LEITE DE VASCONCELLOS, *Rimas infantis portuguezas*, n. 39 (en el *Archivio per lo studio delle tradizioni pop.*, 583). V. además PALOMO, *Una docena de rimas infantiles*, n. II (en *El Folk-Lore Andalus*, 194).

19) Ns. 63-64 y nota 20.—Cfr. PALOMO, *Una docena de rimas infantis*, n. IV, y LEITE DE VASCONCELLOS, *Rimas infantis portuguezas*, n. 36. Al n. 63 «cfr. l' esempio marchig. (inedito):

Io so' 'na fàola (1)
 De la gatta guáola
 De la circuita.... (2)
 Volede che ve la diga?
 (GIANANDREA, *Appunti e osservazioni*.)

En Cuba.: «Cuento del Gallo pelado: Entrenimiento de niños con que alguno se propone distraerlos: ¿quieres que te cuente el cuento del Gallo-pelado?....» o bien: «Este era un Gallo-pelado que

(1) Favola.
 (2) Parola di cui non so il signif.

tiene los piés de trapo y la cabeza al revés; ¿quieres que te lo cuente otra vez? El niño responde que «sí». Yo no digo que digas sí, sino que si quieres que te cuente el cuento del Gallo-pelado.» (PICHARDO, *Diccionario provincial etc.*, art. gallo.)

20) N. 72 y nota 27.—En Asturias (*Comunicaciones que debo á la extremada amabilidad del Sr. RATO Y ROCES*):

- a) Pin, pin,
 Zaramolin,
 El molin moler, moler,
 El raton comer, comer.
 ¿Cuánto das por el raton?
 Cien ducados y un doblon.
 Arre, mula, carretera.
 Fute,, estás afuera.
- b) Enrilla, enrilla,
 Calabacilla,
 El rey Don Juan
 Entró en Castilla;
 Todas las damas convidó,
 Menos una que dejó,
 Que se llama
 Margarita,
 Pié de pita,
 Cuando salta,
 Cuando brinca
 Cuando pone el pié en la maldicion.

A diferencia de las rimas del texto, éstas, y otras asturianas que insertaré, corresponden al juego explicado en la nota 210.

21) N. 74.—Otra version:

Papujito, papujá (?)
 Pone güebo 'n er corrá,
 Pone uno, pone dos,
 Pone tres, pone cincuenta,

En la iglesia mayó,
Donde todo 'r mundo entra. (Sevilla.)

Los cuatro últimos versos son una corrupción del cantar n. 3797.

22) N. 78.—En Asturias, como ejercicio preliminar del juego *del esconder* (RATO):

Unilla, dosilla,
Tresilla, cuartana,
Color de manzana,
Cerrica la pez,
Siete, ocho, nueve, diez,
Que á ti te toca la vez
Que te vayas á esconder
Detrás de la puerta,
Marica Valdés.

Al mismo ejercicio de echar suertes corresponden estas rimas, también asturianas:

- a) Aquel caracol
Que va por el sol
En cada ramita
Llevaba una flor.
Que viva la gala,
Que viva el amor,
Que viva la gala
De aquel caracol.
- b) Hití, hití, ton,
Tres gallinas y un capon.
El capon estaba muerto,
Las gallinas en el huerto.
Tris, tras,
Fuera estás.
- c) Unir unor,
Que estais al sol
Tendiendo los paños
Al corredor.
Y tú, hijo Maldonado,
Con la espadita en la mano

Para matar la romera,
Ringo, rango, estás á fuera.

- d) Bin, bon, bon,
De la bere, bere, bansia,
Segundon,
De la peña de Francia. (1)
A lo mosulé,
A lo garrafé.
Bin, bon, bon,
Setimo de vos.
Si vas á Madrid,
A la Plaza Mayor,
Verás los lechuguinos
Baillando el rigodon,
Con zapatito blanco
Y media de algodón.
Tuturutú,
Que te salgas tú,
Por la puerta de Mambrú.

- e) Allá riba en aquella montaña
Hay botijos y botijones,
El papel de los almendrones,
La caja de las sortijas.
Me encontré con unas hijas,
Las hijas de mi señor.
Mi señor está malito.
Salte tú por la puerta del pito.

23) Ns. 81-84.—Cfr. FERRARO, *Giuochi fanciulleschi*, n. XLII (en el *Archivio per lo studio delle tradizioni pop.*, 254.)

24) Nota 46.—Otras formulillas adivinatorias. Deshojando flores, ó repasando las varillas de un abanico, suelen decir las jóvenes:

- a) Me quiero casar
Con el hijo del rey,

(1) Monte situado en el término de la Alberca, provincia de Salamanca. Mencionalo Cervantes en *El Ingenioso Hidalgo*, II, xxii.

Con un buen mozo,
Con un tiñoso. (*Passim.*)

- b) Mosita,
Casada,
Biuda
Y monja. (*Málaga.*)

El verso que coincida con la última hoja ó la última varilla indica el porvenir de la doncella.

25) Ns. 89-90 y nota 52.—Una var. recogida por TORRE SALVADOR:

Por la señal
De la santa canal.
Cayó un ladriyo,
Mató un chiquiyo
Qu' estaba m....
En er Cotorriyo. (*Guadalcanal.*)

Al mismo amigo debo esta curiosa version:

Sé, de la patré,
De la lifá, de la lifú,
Benino pan,
Tafetamén,
Gaché.

No es ménos rara la leccion publicada por DEMÓFILO en el *Giornale di Filologia Romanza*, n. 8, y reimpressa en *El Folk-Lore Andaluz*, págs. 158-71:

Por la señal
De la canal,
Manica-ná,
Potente-já,
De la cuz-cuz. (¿Del alcuzeuz?)
Amen, Jesús.

En Portugal (LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop. de Portugal*, § 344:

a) Pelo signal
Da santa carracha:
Vinho maduro
Na minha borracha.

b) Pelo signal
Do bico real,
Comi toucinho,
Não me fez mal;
Se mais me desse
Mais comia....
Adeus Padre
Até outro dia.

Respecto á los *mandamientos* insertos en la nota 52, cfr. otras lecciones que publicó FERNAN CABALLERO en su novelita *Lúcas García*, págs. 176-78 de los *Cuadros de costumbres pop. andaluzes*, Sevilla, 1852.

26) N. 91.—Una version recogida por TORRE SALVADOR; los cuatro primeros versos como en el texto, y después:

San José era mi padre,
La Birgen era mi madre,
Los ángeles mis hermanos,
M' agarraron de la mano,
Me yebaron á Belen,
De Belen ar Carbario,
Der Carbario á una crus,
Crus enfrente, crus enfrente,
Pá qu' er diablo no me tiente,
Ni de dia ni de noche,
Ni á la hora de mi muerte.

27) N. 98.—Cfr. la siguiente rima infantil portuguesa (LEITE DE VASCONCELLOS, *Archivio etc.*, pág. 580):

Padre-nosso pequenino
Quando Deus era menino

Poz os pés no seu altar,
E o sanguinho a pingar.
Tem-te, tem-te, Madanêla,
Não no queiras alimpar;
Que isto são nas cinco chagas
Que eu tenho para passar
Pela rua da amargura,
Quantos cravas tem a cruz,
Para sempre amén Jesus.

28) Ns. 99-101 y nota 66.—Otra version:

Mañana es domingo;
Se casa Galindo
Con un gorrion
Y jase la boda
Con un cagajon. (*Sevilla.*)

Cfr. LEITE DE VASCONCELLOS, en el *Archivo*
etc., 577, MONTEL y LAMBERT, 240-258 y GIANAN-
DREA, *Saggio di giuochi e canti fanciulleschi delle*
Marche, n. 15.

29) N. 103.—Otra version (*Sevilla*):

Agua, Dios, y bino en bota,
Las mujeres en pelota (1)
Y los hombres en camisa.
¡Ay, que me muero de risa!

30) Ns. 113-16.—Otras versiones. De Gua-
dalcanal:

Luna lunera,
Cascabelera,
¿Cuánto cogistes?
Media fanega.
¿Aónde la echastes?
En er moliniyo.
¡Jarre, jarre, borriquiyo!

(1) *En pelota*, encueros.

El Sr. MURGUÍA me ha remitido otra leccion,
que él cantaba en su niñez, *para hacer rabiarse á la*
luna:

Luna, lunera,
Cascabelera,
Ojos azules,
Boca morena.

GUTCHOT y SIERRA, *Supersticiones pop. andaluzas*
(en *El Folk-Lore Andaluz*, 293): «Para que un
niño consiga el regalo que apetece, saludará á la
Luna, desde lugar que se le vea bien, durante siete
noches consecutivas; cada noche recitará tres ve-
ces la siguiente cancion, inclinando la cabeza, en
forma de saludo, á la conclusion de cada verso:

Luna, lunera,
Cascabelera,
Los siete perritos
A la cabecera.»

Eso de los siete perritos alude quizás á *las siete*
cabrillas (las Pléyades), ó *al carro* (la Osa mayor).

En Portugal, la primera vez que se ve la luna
en cada mes, muéstrasele *dinheiro de cruces*, y se le
hace una cortesía, diciéndole:

Lua-nova
Tu ben me vês,
Dá-me dinheiro
Pr' a todo o mez.

(LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. etc.* § 33.)

De por qué se enseña la bolsa á la luna habla
muy eruditamente RODRIGO CARO en sus *Dias ge-*
niales ó lúdricos, dial. v, § vi.

31) Ns. 119-20 y nota 77.—«Noi abbiamo
questo detto:

Lumaca, lumaca,
Caccia (metti fuori) i corni,
Sinnò t' ammazzo.»
(GIANANDREA, *Appunti* etc.)

SÉBILLOT, *Littérature orale de la Haute-Bretagne*, 347:

Calimaçon, montère tes cônes,
Ou bien ton père et ta mère s' en vont veni',
Do un grand coutiau d' bois pour te couper le
[keu (cou).

Calimaçon (*bis*) montère tes cônes.
Je te dirai où sont ton père et ta mère;
I' sont dans le bois des Fosses.

Cfr. además las siguientes formulillas (DALMEDICO, *Della fratellanza dei popoli nelle tradizioni comuni*):

Bovolo, bovolo canariòl,
Tira fora i to corni.
—E se nol li tirarà,
Ca' del diavolo lu andarà. (*Venezia*.)

Chiocciola, chiocciola marinella,
Tira fuori le tue cornella;
E se non le tirerai,
Calci e pugni toccherai. (*Florenzia*.)

Lumachino, lumachino,
Ch' hai soltanto un ocehiolino,
Mostra, mostra le tue corna;
E se non le mostrerai,
Nè tuo padre nè tua madre,
Lumachin, conoscerai. (*Ibid.*)

Chiocciola, chiocciola vien da me,
Ti darò i pan d' ire,
E dell' ova affrittellate,
Carne secca e bucherate. (*Ibid.*)

Lumaga, bôta coregn,
Ch' ei te ciamà quei de Boregn,
Ch' ei te ciamà quei de Sú,
Bôta fó i tó cornaciú. (*Lago de Iseo*.)

Corne, biborne,
Montre-moi les cornes;
Si tu me les montre pas
Je te jette en bas. (*Canton de Vaud*.)

Liebes Schnecken, komm heraus
Steck deine vier Hörnerchen aus;
Willst du sie nicht ausstrecken
Will ich dein Haus zerbrechen. (*Alemania*.)

32) N. 123.—Cfr. la version publicada por
LUIS PALOMO en *El Folk-Lore Andaluz*, 195. En
Simancas dicen los muchachos (MURGUÍA):

Grajo marino,
Tu padre está en un pino,
Empinando la bota.
Vuela, vuela, vuela,
Que no te deja gota.

33) N. 124.—«Quando Christo nasceu disse
o gallo: *Jesus-Christo é ná... á... á... do* (náo). E é
esta a sua linguagem.» (LEITE DE VASCONCELLOS,
Trad. pop. de Portugal, § 285.) En *El ex-voto* (*Cua-
dros de costumbres populares andaluces*, pág. 257)
insertó FERNAN CABALLERO esta otra fórmula, re-
cordatoria de nuestra guerra de la Independencia:

—¡Franceses vienen!
—¿Cuántos son, dí?
—Son más de mil.
¡Triste de mí!

diálogo de los gallos, á quienes, por su vigilan-
cia, les suponía la fantasía popular centinelas
avanzados contra los franceses. Del gallo dice el
Pueblo que no duerme más que una hora:

Una hora duerme el gallo,
Dos el caballo,
Tres el santo,

Cuatro el que no lo es tanto,
Cinco el peregrino,
Seis el teatino,
Siete el caminante,
Ocho el estudiante,
Nueve el caballero,
Diez el majadero,
Once el muchacho,
Doce el borracho.

Y del gallo opina la Iglesia (*Breviarium*):

Gallus jacentes excitat:
Et somnolentos increpat,
Gallus negantes arguit.
Gallo canente spes redit,
Aegris salus refunditur.

34) N. 129.—Otra version (FERNAN CABALLERO, *loc. cit.*):

Fuí á la mar, vine de la mar
Y labré mi casa sin piedra ni cal,
Sin azada ni azadon,
Y sin ayuda de varon.
Chicurri, chicurri,
Comadre Beatrriiiiiz.

35) N. 130 y nota 84.—Este *Juan el tuerto*, á quien tambien suelen llamar los muchachos *Juan del Güerto* (huerto), es el mismo *Jan dou Porc*, *Jan de l' Ort*, *Jan dos Ort* y *Paere de l'ort*, cuya muerte lamentan cantando lo chiquillos languedocianos. Copiaré siquiera una de las versiones de allende, y vea las demás el curioso lector en MONTEL y LAMBERT, *Chants pop. du Languedoc*, págs. 226-32:

—Qui est mort?
—Jouan de l' Ort.
—Qui lo souterra?

—Jouan de la Guerra.
—Qui lo ploura?
—Soua sighoura.
—Qui lo bala?
—Soua cavala.
—Qui la chanta?
—Souo chanet.

Respecto á imitaciones del tañer de las campanas, merece ser leído el curioso artículo del doctor PITRÉ, *Motti pop. applicati a' suoni delle campane* (*Archivio*, 333-44). Tambien en Sevilla se les atribuyen diálogos llenos de sal y pimienta.

En el primer tercio de este siglo, suponíaseles el siguiente coloquio:

La campana de los cartujos, tocando á maitines:

—¡A lebanar...! ¡A lebanar...!
¡A lebanar...! ¡A lebanar...!

La de las monjas de la Encarnacion, con curiosidad:

¿A qué...?
¿A qué...? ¿A qué...?

La de los cartujos, con franqueza candorosa:

—¡A m...! ¡A m...!
¡A m...! ¡A m...!

Una campana gorda de la Giralda:

—¡¡¡Dónde!!!

La de la Encarnacion, más aprisa que antes:

—¡Aquí...!
¡Aquí...! ¡Aquí...!

La de las monjas teresas, con repulgo:

—¿Qué dirán... qué dirán...?
¿Qué dirán... qué dirán?

*La de la Encarnacion, correspondiendo á la ingenuidad
frailuna:*

—Si dijeren, digan, digan...
Si dijeren, digan, digan...

36) N. 143.—El muchacho agraviado suele
contestar:

No me pica
Ni me rasco,
Ni me tengo
De rascar.
En los cuernos
De tu padre
M' he de ir
A pasear.

37) N. 145.—Tambien así:

¿Quién t' ha pelao,
Que las orejas
No t' ha cortao?

38) Ns. 146-48.—Otros cantarcillos de bur-
las, referentes á nombres:

a) Antonio, madroño,
Cabeza de nabo,
Atranca la puerta
Con un jaramago.

b) Agustin, tin, tin,
Cabeza de nabo,
Tapon de basin.

c) Andrea,
Mala ralea,
Muda te vea.

39) N. 151.—En Portugal (LEITE DE VAS-
CONCELLOS, *Trad.*, pág. 251):

Sapateiro remendão,
Bota-me aqui un tacão.

40) N. 155.—En Sevilla:

Capiyo,
Capon,
Si no me lo das,
Al infierno irás.

41) N. 156-57 y nota 109.—De Guadalcanal
me remitió mi amigo TORRE esta otra version:

Quien da, da,
La Caridá.
Quien da y quita,
La perra mardita.

En Portugal (LEITE DE VASCONCELLOS, *Archivo*, 571):

Quem dá e torna a tirar
Ao Inferno vae parar.

Quem promette e falta
Ao Inferno salta.

«Noi abbiamo:

Cacafoje (Cacafoglie)
Dà la robba eppò l' arcoje (la rivuole).
(GIANANDREA, *Appunti* etc.)

42) Ns. 158-59 y nota 111.—«Cfr. il mar-
chig.:

Chi va a San Francesco
Perde 'l posto e 'l banchetto.»
(*Id.*, *Ibid.*)

43) N. 164.—Cfr. LEITE DE VASCONCELLOS,
Archivo, 578-79.

44) Ns. 168-70 y nota 120.—Cfr. la siguien-
te fórmula portuguesa (LEITE DE VASCONCELLOS,
Trad. pop., pág. 153):

Livro meu muito amado
 Thesouro do meu saber,
 Folgarei de te encontrar
 No dia em que te perder;
 Cavalheiro que te achar,
 Se tiver uso de honrado,
 Se não souber o meu nome
 Ei-lo abaixo assignado.

En la excelente revista francesa *Mélusine*, publicada en 1878 por H. GAIDOZ y E. ROLLAND, al último de los cuales agradezco su apreciable regalo, hallo las siguientes fórmulas escolares (páginas 53, 102, 172, 294 y 342):

Ce livre est à moi
 Comme la France est au roi;
 Je tiens à mon livre
 Comme le roi à sa ville;
 Si vous voulez savoir mon nom
 Regardez dans le petit rond,
 Si vous voulez savoir l'année
 Regardez dans le petit carré.

Aspice *Pierrot pendu*
 Qui hunc librum n' a pas rendu
 Si hunc librum reddidisset
Pierrot pendu non fuisset.

Aspice *Pierino impeso*
 Qui hunc librum non ha reso;
 Si hunc librum reddidisset
Pierino appeso non fuisset.

(IMBRIANI, *La Novellaja Fiorentina*,
 Livorno, 1877, pág. xiv.)

Si reperias dans ton chemin
 Hunc librum par aventure,
 Redde mihi la couverture
 Quae facta est de parchemin.

Qui ce livre amble
 Propter suam milici
 Au gibet pendu se
 Repugnando superbi

ra,
am.

(En un ejemplar de *Illustrations de Gaule*, de
 JEHAN LEMAIRE, Paris, 1528.)

Ce livre est à moi,
 Comme Paris est au roi;
 Si vous voulez savoir mon nom,
 Regardez dans ce petit rond.
 Celui qui le trouvera aura une bouteille de vin,
 Quand la *simelle* de mon soulier aura produit du raisin.

Le présent papier de Noël
 Est et appartient
 A un jeusne homme,
 Lequel se nomme
 Par son nom
 Et surnom
 Guillaume Cabeldu.
 Ceux ou celles qui le présent papier trouveront
 Audit nommé le rendront
 En payant le vin
 Le jour de feste de saint Martin.

Escrit du xx^e de novembre an de Notre-Seigneur mil
 six cent douze, sub le sigillo meo.—GUILLAUME CABELDU.
 (MELLINET, *De la Musique à Nantes*, 1837.)

45) N. 172 y nota 122.—«*Pechicato, ta*, nombre adjetivo: Miserable, cicatero. En la parte occidental es mui usado, gritando los muchachos al padrino o madrina de bautismo con este adjetivo cuando no reparte monedas. Pero ántes van tras el carruaje corriendo y pidiendo en coro cantado el medio del bautismo: «*Padrino Carraguao, dame el medio que estoi pelao.*» Si arroja pocas monedas, cantan: «*Quiribó, Quiribó, Quiribó, real y medio no más tiró.*» Si el padrino se incomoda y los quiere